

Document de séance n° 5 / 2.2 / 2007
Vorlage Nr.

Séance du Conseil de l'Eurodistrict / Sitzung des Eurodistriktrates 5/2007	Date de la séance / Sitzungstag 9.10.2007
--	---

Point n° 2.2 de l'ordre du jour / *Punkt 2.2 der Tagesordnung*

Objet / Betreff: Coopération en matière d'épilepsie – projet Interreg IV / Zusammenarbeit zum Thema „Epilepsie“ - INTERREG IV - Projekt

I. Rapport / Sachverhalt:

Sur proposition de M. le Pr. Hirsch, neurologue aux HUS, et de M. le Dr. Steinhoff, chef de la Clinique du Centre d'épilepsie de Kork, un groupe de projet franco-allemand a été constitué afin de réfléchir au développement d'une coopération franco-allemande en matière d'épilepsie.

Le projet élaboré par ce groupe est extrêmement ambitieux et complexe. Il repose sur les axes suivants :

- **Prise en charge des enfants épileptiques de la naissance à l'adolescence (volet médico-éducatif) :** création d'une structure d'accueil de long séjour franco-allemande, à Kork, pour les enfants de 6 mois à 6 ans ; amélioration de l'accueil des enfants de 6 à 12 ans à l'Ecole Oberlin de Kork ; création d'un centre d'accueil franco-allemand (internat médicalisé) pour les adolescents de 12 à 16 ans, éventuellement à Strasbourg.
- **Développement d'une coopération médicale entre les HUS et la clinique du Centre d'épilepsie de Kork (volet médical) :** mutualisation des équipements techniques.

Auf Vorschlag von Herrn Prof. Hirsch, Neurologe an den Universitätskliniken Straßburg (HUS), und Herrn Prof. Steinhoff, Leiter der Klinik des Epilepsiezentrum in Kork, ist eine deutsch-französische Expertengruppe gegründet worden, um über die Entwicklung einer deutsch-französischen Zusammenarbeit zum Thema „Epilepsie“ zu reflektieren. Das von dieser Expertengruppe erarbeitete Projekt ist sehr ehrgeizig und komplex. Es sind folgende Bereiche vorgesehen:

- **Begleitung von epilepsiekranken Kindern von Geburt an bis zur Adoleszenz (medizinisch-erzieherischer Bereich):** Gründung einer deutsch-französischen Aufnahmestruktur für Langzeitpatienten in Kork - für Kinder von 6 Monaten bis 6 Jahren; Verbesserung der Aufnahme von Kindern zwischen 6 und 12 Jahren an der Oberlinschule in Kork; Gründung einer deutsch-französischen Aufnahmestruktur (medizinisch betreutes Internat) für Jugendliche von 12 – 16 Jahren, möglicherweise in Straßburg.
- **Entwicklung einer medizinischen Kooperation zwischen den HUS und der Klinik des Epilepsiezentrum in Kork (medizinischer Bereich):** gegenseitige Nutzung der technischen Ausstattung

- **Création d'un centre de ressources / lieu d'information franco-allemand sur l'épilepsie (volet associatif) :** lieu d'accueil et d'information unique, rassemblant les associations françaises et allemandes de l'Eurodistrict oeuvrant dans le domaine de l'épilepsie.

Suite à l'identification de ces multiples sous-projets, complémentaires les uns des autres, des groupes de travail restreints vont se mettre en place afin de parvenir à la définition de projets Interreg IV spécifiques à chaque thématique.

Les premiers dépôts de projets pourraient intervenir au début de l'année 2008.

Il est proposé au Conseil de l'Eurodistrict de soutenir ce projet d'ensemble qui pourrait représenter un axe de coopération fort sur le périmètre de l'Eurodistrict.

Afin de recueillir le soutien d'autres collectivités et des Etats français et allemands, il est également proposé d'inscrire une présentation de ce projet au prochain Comité de Suivi de l'Eurodistrict.

- **Gründung eines deutsch-französischen Ressourcenzentrums / Informationszentrums über Epilepsie:(Vereinsbereich):** eine gemeinsame Informations- und Anlaufstelle, welche die im Bereich der Epilepsie aktiven französischen und deutschen Vereine im Eurodistrikt zusammenfasst.

Im Anschluss an die Identifizierung dieser vielen und komplementären Unterprojekte, werden Kerngruppen eingerichtet, um zu jedem spezifischen Thema ein INTERREG IV – Projekt zu definieren.

Die ersten Projekte könnten Anfang 2008 eingereicht werden.

Dem Eurodistriktrat wird vorgeschlagen, das Gesamtprojekt zu unterstützen. Dieses Projekt könnte eines der intensiven Kooperationsfelder im Eurodistrict-Gebiet werden.

Um auch von anderen Gebietskörperschaften sowie vom deutschen und französischen Staat Unterstützung zu erhalten, wird ebenfalls vorgeschlagen, das Projekt in der nächsten Sitzung des Begleitausschusses vorzustellen.

II. Proposition de résolution / Beschlussvorschlag:

Le Conseil de l'Eurodistrict se réjouit du développement d'une coopération transfrontalière approfondie en matière d'épilepsie. Il se déclare disposé à soutenir activement les différentes actions proposées et approuve la présentation de celles-ci à l'occasion du prochain Comité de Suivi.

Der Eurodistriktrat begrüßt die Entwicklung dieser grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Bereich « Epilepsie ». Er unterstützt aktiv die verschiedenen vorgeschlagenen Maßnahmen und stimmt der Vorstellung dieser Maßnahmen im nächsten Begleitausschuss zu.

III. Résultat des délibérations / Beratungsergebnis:

<input type="checkbox"/> Accord <input type="checkbox"/> Refus <input type="checkbox"/> Résolution modifiée	<input type="checkbox"/> Zustimmung <input type="checkbox"/> Ablehnung <input type="checkbox"/> Abweichender Beschluss
---	--